

**LAS TRADUCCIONES LITERARIAS
DE CARLOS SHERMAN. PUENTE
ENTRE LAS
LITERATURAS BELORUSA Y
LATINOAMERICANA**

Preparado por: Valeria Kuznetsova
Tutor científico: Ángel Mujica

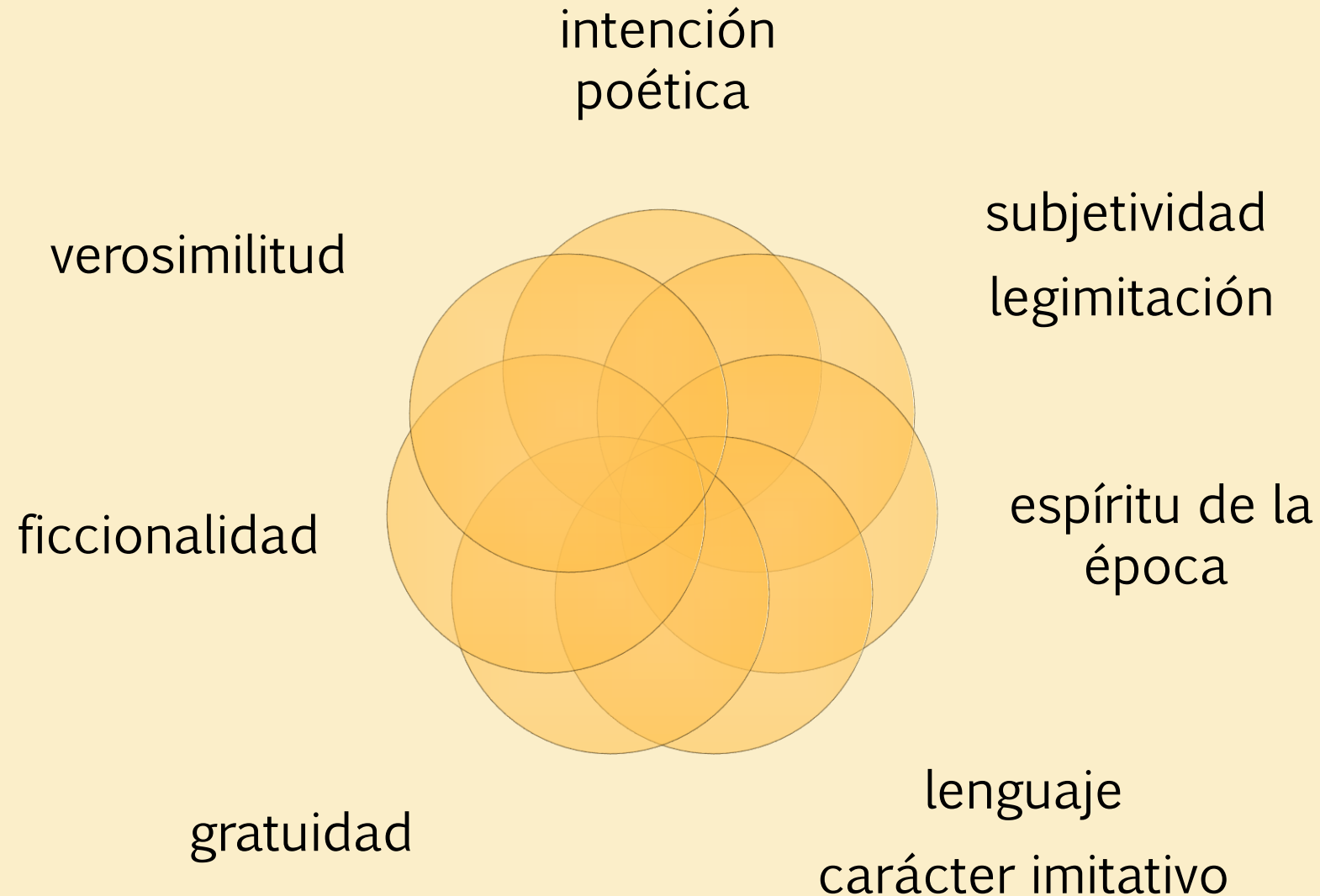


Objetivo:

- Demostrar la importancia de las traducciones de Carlos Sherman en la divulgación de la literatura belarusa e hispanoamericana en la segunda mitad del siglo XX.



Características de un texto literario original:



Carlos Sherman

Nació en
Brasil, en 1934.

Se fue a
Uruguay

Se crio en
Argentina y
estudió Filología
en la Universidad
de Morón,
en Buenos Aires.

En 1956 emigró a
Belarús con su
familia.

Murió en 2005 en
Noruega.

Carlos Sherman

- Traductor
- Escritor
- Activista de derechos humanos
- Vicepresidente honorario de la Asociación Internacional de Escritores de Belarús.

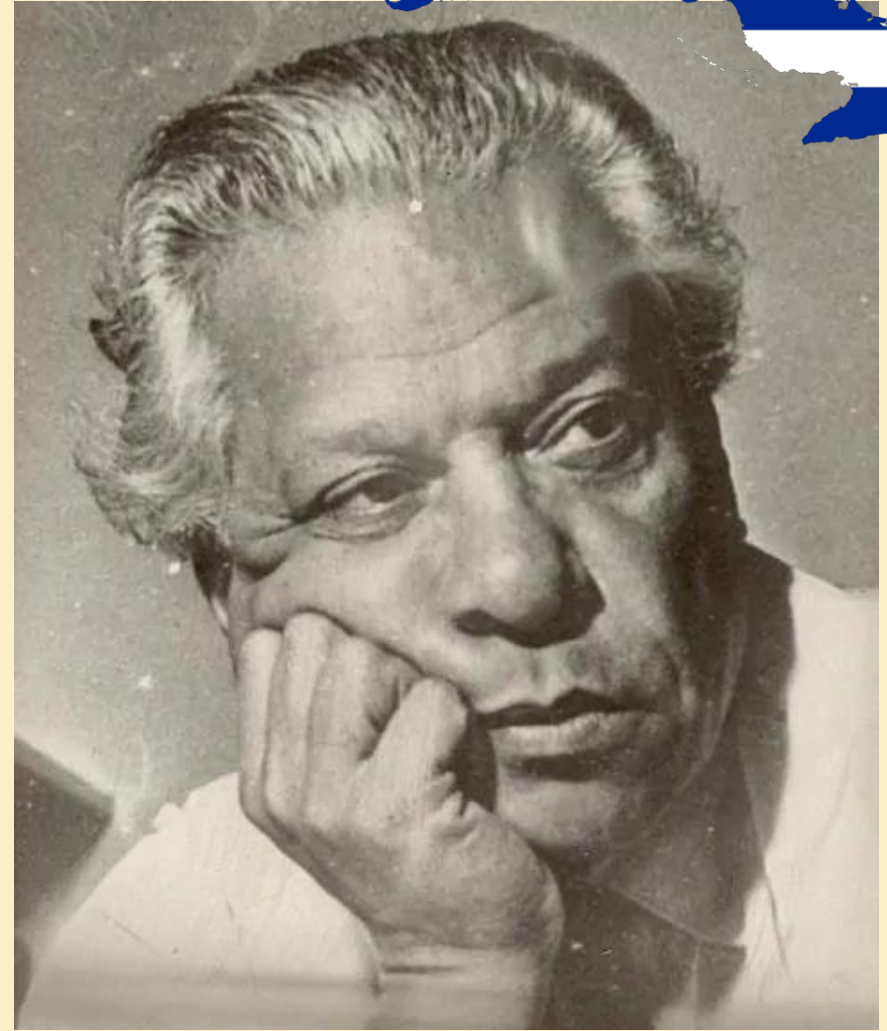


Carlos Sherman con Vasil Bykov



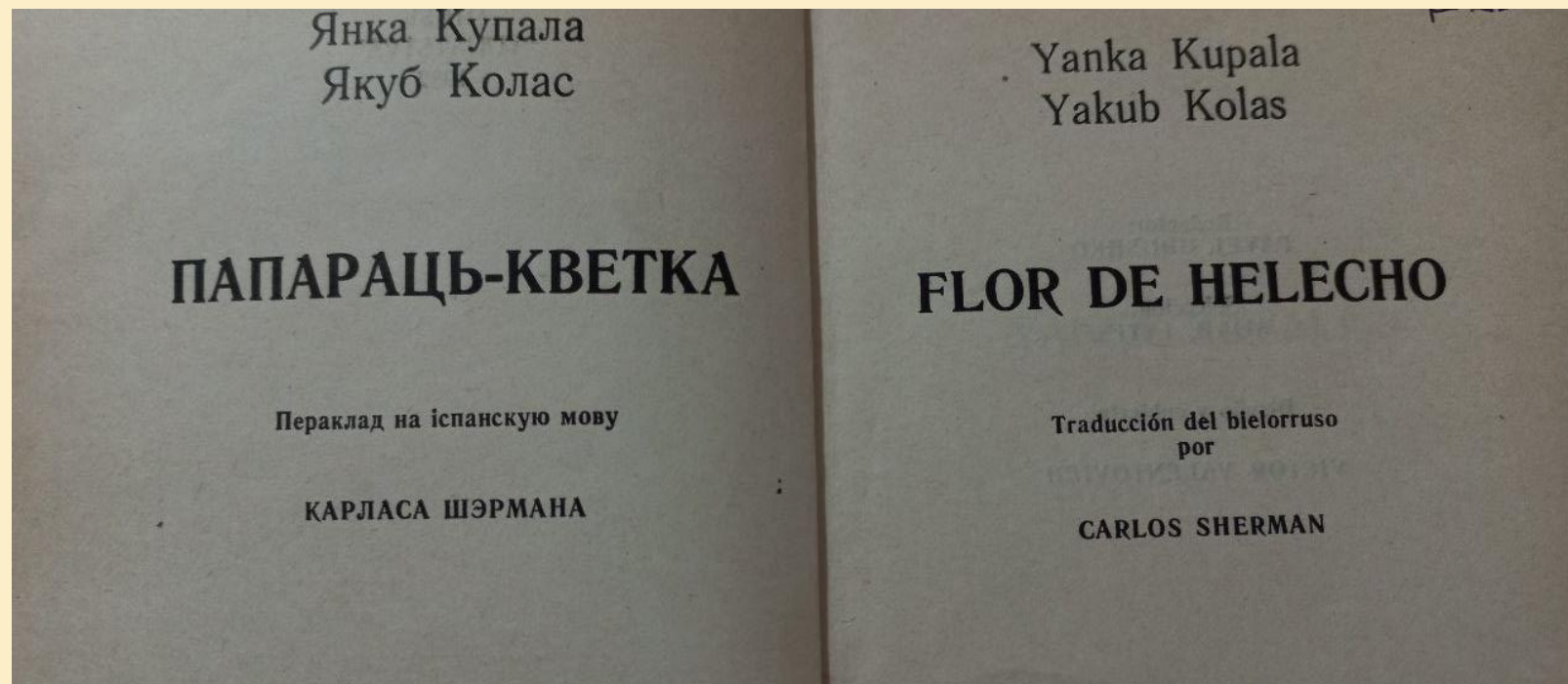


Gabriel García Márquez



Nicolás Guillén

Flor de helecho (Yanka Kupala, Yakub Kolas)



La literatura belorusa e hispanoamericana:

La literatura belorusa se entiende como aquella escrita en idioma beloruso o por autores belorusos.



La literatura Iberoamericana es la escrita en español o en portugués, así como en lenguas indígenas de América.



Yanka Kupala y Yakub Kolas



Kupala y Kolas se convirtieron en los símbolos de la diáspora belorusa en Argentina



Mujik (Y. Kolas)

Soy mujik, pues nací
sin parcela feraz;
¿tierra yerma?, ¡que sí!,
Y una choza a lo más.

Y no es la vida el vivir
como un pobre ratón.
Mi destino es sufrir,
es mi cruz sin perdón...



Я — мужык, бядак пахілы,
Ўсе ўшчуваюць мужыка.
Цягнуць кроў з яго і жылы,
Надрываюць яго сілы,
Ў мазалях яго рука.

Я — мужык, я — сын пакуты,
На мякіне вырас я,
Гічанамі пуза ўздута,
Ногі ў лапцікі абуты,
Бедна вопратка мая...

Pues dime, ¿quién es? (Yanka Kupala)

Pues dime, ¿quién es?, pues dime, ¿quién es
aquel del montón en lapti, lo ves?

-El bielorruso.

¿Qué carga brutal da peso al morral,
desgarra la piel cansada, ancestral?

-La himillación...



А хто там ідзе, а хто там ідзе
У агромністай такой грамадзе?

— Беларусы.

А што яны нясуць на худых плячах,
На руках ў крыві, на нагах у лапцях?

— Сваю крыўду...

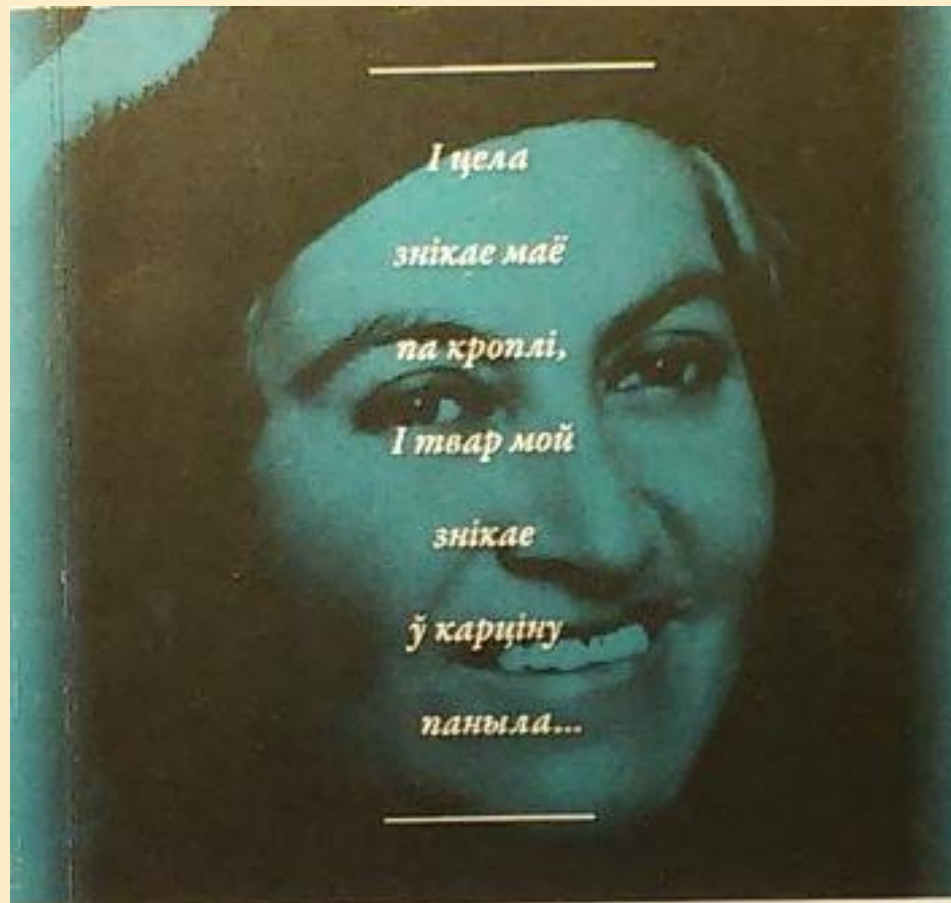


ГАБРЫЕЛЬ ГАРСІЯ МАРКЕС



КАХАННЕ

ПАДЧАС ХАЛЕРЫ



*І цела
знікае маё
па кроплі,
І твар мой
знікае
ў карціну
паныла...*

**Габрыэла
Містраль**

Выбраныя
вершы



Carlos Sherman se convirtió con sus traducciones en un puente entre las culturas de Belarús e Hispanoamérica en la segunda mitad del siglo XX





¡GRACIAS POR LA
ATENCIÓN!